

# 二十大报告英译本中国国家形象的情态建构

李登程, 宋健楠

(西安外国语大学 英文学院, 陕西 西安 710000)

**摘要:** 基于系统功能语言学的情态系统理论, 通过语料库对比研究的方法探讨了二十大报告英译本情态资源的使用特征及其对国家形象的建构。研究发现, 二十大报告英译本的情态资源属于文体突出的前景化资源, 各板块内容在情态资源的频数、量值和类型上使用了不同的配置策略, 建构了“真实型”“坚定型”和“担当型”的中国国家形象。研究结果有利于优化政治话语实践文本中的情态资源配置, 为国家形象建构和中国政治话语文本风格研究提供语言学方案。

**关键词:** 情态; 国家形象; 话语建构; 二十大报告

**中图分类号:** H 0-05 **文献标识码:** A **文章编号:** 1009-895X(2024)03-0199-07

**DOI:** 10.13256/j.cnki.jusst.sse.221125582

## The Modality Construction of National Image in the English Version of *Report to the 20th CPC National Congress*

LI Dengcheng, SONG Jiannan

(School of English Studies, Xi'an International Studies University, Xi'an 710000, China)

**Abstract:** Based on the modality system in systemic functional linguistics, this paper discusses the features of modality resources and their contribution to China's national image construction in the English version of *Report to the 20th CPC National Congress* in a comparative corpus approach. It is found that the modality resources in the report are foregrounded with particular stylistic features. Different modality allocation strategies are used in different sections in terms of frequency, value and type, which construct the “true”, “firm” and “responsible” China's national image. The research results are conducive to optimizing allocation of modal resources in the practical texts of political discourse and providing linguistic schemes for national image construction and the stylistic study of Chinese political discourse texts.

**Keywords:** modality; national image; discourse construction; *Report to the 20th CPC National Congress*

新时代新征程, 党的二十大报告中明确指出要  
加快构建中国话语和中国叙事体系, 提高国际话语

权, 展现可信、可爱、可敬的中国形象。因此, 加  
强中国话语体系研究和国家形象建构研究对贯彻党

收稿日期: 2022-11-25

基金项目: 国家社会科学基金项目 (21XYY010); 陕西省科技厅“创新能力支撑计划”软科学研究一般项目 (2022KRM008); 西安外国语大学研究生科研基金项目 (2023SS011)

作者简介: 李登程, 女, 硕士研究生。研究方向: 系统功能语言学。E-mail: lidengcheng1187@163.com

通信作者: 宋健楠, 男, 副教授。研究方向: 语篇分析。E-mail: songjiannan@xisu.edu.cn

的二十大精神具有重要意义。在我国众多的对外话语实践中,国家翻译实践已成为赋能国家形象塑造、加快对外话语构建、推进文化软实力建设的战略途径<sup>[1]</sup>。国家翻译的对外政治话语实践文本是国家形象的重要载体,其中蕴含了丰富的情态资源。语言学界现有研究主要基于系统功能语言学的情态系统理论,从情态的类型、取向和量值等维度展开分析,涉及情态词汇的使用特征<sup>[2-3]</sup>、情态资源对人物形象的塑造作用<sup>[4]</sup>、情态在翻译中的偏移现象<sup>[5-6]</sup>以及情态如何实现人际功能<sup>[7-8]</sup>等方面。然而,这些研究极少关注对外政治话语文本中的情态资源对国家形象的建构作用。鉴于此,本文以二十大报告英译本为研究语料,在系统功能语言学视角下就如何基于情态系统促进国家形象自我建构展开分析,以期为国家形象建构的话语策略研究提供语言学方案。

## 一、研究设计

### (一) 研究问题

本研究讨论的重点是二十大报告英译本中的情态资源配置如何实现国家形象的建构。具体研究问题是:(1)二十大报告英译本中的情态资源是否属于文体突出的前景化资源,这些情态资源有什么特征?(2)二十大报告英译本如何根据不同的话语内容配置情态资源?建构了何种国家形象?

### (二) 研究语料

在语料方面,笔者选取国家翻译的典型对外政治话语文本——二十大报告英译本<sup>①</sup>作为研究语料。二十大报告英译本语料总容量为25 092词。全文共15个部分,大致可以分为6个板块,分别为:导语(板块1:第1部分之前)、过去5年的工作和新时代10年的伟大变革(板块2:第1部分)、开辟马克思主义中国化时代化的新境界(板块3:第2部分)、新时代新征程中国共产党的使命任务(板块4:第3部分)、党和国家对各项事业发展的战略部署(板块5:第4~15部分)和结语(板块6:第56~57页)。六个板块在内容上各有侧重,通过分析情态资源在每个板块的分布特征,可以帮助我们揭示情态资源配置如何服务于话语内容,从而建构不同的国家形象。

同时,为了确定二十大报告英译本的情态资源使用特征,本研究还利用CROWN2021语料库中体裁为政府文本的语料(简称CRG语料库)作为对比语料,以揭示二十大报告英译本中具有统计学意义的情态资源。CROWN2021语料库属于布朗家族美国英语语料库的一员,由北京外国语大学中国外语教育研究中心开发并于2022年11月发布。该库的子语料库CRG语料库共由26个文本组成,总计48 114词,内容来自2021年美国白宫、各联邦政府部门和州政府发布的官方文件。通过对比相同体裁的CRG语料,可以有效揭示二十大报告英译本中情态资源在文体上的突出特征,这些突出特征是话语风格形成的重要影响因素,对国家形象的建构作用也最为关键,因此也是本研究关注的重点。

### (三) 研究步骤

在分析语料之前,笔者利用CLAWS4对二十大报告英译本进行了词性编码处理,以识别其中的情态资源,再将编码后的语料载入AntConc3.5.9进行数据定量分析。首先,提取二十大报告英译本情态资源的形式并统计其出现的频数,以CRG语料库为参照,经过Log-likelihood检验(LL检验<sup>②</sup>)确定二十大报告英译本中“失衡”使用的情态动词。接着,通过LL检验考察各板块情态资源的使用特征,在定量分析的基础上,根据各板块情态资源在频数、量值、类型上的配置特征对国家形象的建构进行定性分析。

## 二、研究结果与讨论

### (一) 情态资源的整体使用特征

二十大报告英译本(简称英译本)与CRG语料库中的情态资源使用频率情况如表1所示。从情

①获取自新华网英文版,标题为“Full text of the report to the 20th National Congress of the Communist Party of China”。(2022-10-25)  
<https://english.news.cn/20221025/8eb6f5239f984f01a2bc45b5b5db0c51/c.html>

②本研究采用北外语料库团队研发的“Loglikelihood and Chi-square Calculator 1.0”进行LL检验。当LL检验结果绝对值大于6.63时,显著性为 $p<0.01$ ;当LL检验结果绝对值大于3.84并小于6.63时,显著性为 $p<0.05$ 。本研究用“+”表示多用,“-”表示少用。

表1 二十大报告英译本与CRG语料库中情态动词使用频率对比  
Tab. 1 Comparison of frequency of modal verbs in the report and CRG

| 情态资源   | 量值 | 英译本语料(25 092词) |       | CRG语料(48 114词) |       | LL检验    | P值    |
|--------|----|----------------|-------|----------------|-------|---------|-------|
|        |    | 频数             | 占比/%  | 频数             | 占比/%  |         |       |
| can    | 低  | 20             | 3.03  | 62             | 10.65 | -3.76   | >0.05 |
| could  | 低  | 1              | 0.15  | 31             | 5.33  | -19.26  | <0.01 |
| may    | 低  | 5              | 0.76  | 77             | 13.23 | -37.68  | <0.01 |
| might  | 低  | 0              | 0.00  | 5              | 0.86  | -4.20   | <0.05 |
| 小计     | —  | 26             | 3.94  | 175            | 30.07 | -47.74  | <0.01 |
| should | 中  | 35             | 5.30  | 74             | 12.71 | -0.23   | >0.05 |
| will   | 中  | 491            | 74.39 | 163            | 28.01 | +453.85 | <0.01 |
| would  | 中  | 0              | 0.00  | 67             | 11.51 | -56.24  | <0.01 |
| shall  | 中  | 0              | 0.00  | 57             | 9.79  | -47.85  | <0.01 |
| 小计     | —  | 526            | 79.70 | 361            | 62.03 | +230.66 | <0.01 |
| must   | 高  | 108            | 16.36 | 45             | 7.73  | +83.68  | <0.01 |
| need   | 高  | 0              | 0.00  | 1              | 0.17  | -0.84   | >0.05 |
| 小计     | —  | 108            | 16.36 | 46             | 7.90  | +82.08  | <0.01 |
| 总计     | —  | 660            | —     | 582            | —     | +185.02 | <0.01 |

态资源的形式来看,英译本中出现的情态资源皆由情态动词构成,类符数为6,而CRG语料库中情态形式较为丰富,类符数为10。依据Halliday对情态量值的分类<sup>[9]</sup>与表1数据,英译本的情态量值频数分配为“中量值(79.70%)>高量值(16.36%)>低量值(3.94%)”,而CRG为“中量值(62.03%)>低量值(30.07%)>高量值(7.90%)”。从以上描述性数据来看,英译本的中、高量值情态资源多于CRG语料库,低量值情态资源则少于CRG语料库。

与CRG语料库对比可以发现,英译本的情态资源总体显示为极显著多用(LL=+185.02,  $p<0.01$ )。其中,低量值情态动词在英译本中的使用频率显著低于CRG(LL=-47.74,  $p<0.01$ ),而中量值(LL=+230.66,  $p<0.01$ )、高量值(LL=+82.08,  $p<0.01$ )情态动词的使用频率均显著高于CRG。换句话说,二十大报告英译本倾向“显化”使用中、高量值情态动词,“隐化”使用低量值情态动词。

## (二) 各板块情态配置特征与国家形象建构

Halliday指出,情态资源的量值、类型作为可供选择的意义项目可以反映话语主体对所述命题或提议的不同介入程度和态度立场,因而在话语主体身份建构的过程中发挥不同的作用<sup>[10]</sup>。除此之外,

本文认为情态资源的使用频率虽然不承担语义上的表达功能,但它同样是情态配置的一种策略选择,是话语主体强化或弱化所持态度立场的一种调节方式,从而使话语主体实现对形象塑造力度的把控。

为了进一步考察各个板块情态资源在频数、量值、类型上的配置对国家形象的建构,笔者统计了英译本中各板块情态资源的频率分布,并与CRG语料库进行了对比,结果如表2所示。限于篇幅,我们仅对英译本主体内容板块(即板块2至板块5)进行考察。

### 1. 情态资源的“隐化”与“真实型”国家形象的建构

板块2总体表现为情态动词使用频率极显著低于CRG语料库(LL=-76.13,  $p<0.01$ ),覆盖了中、低量值范围,除高量值情态动词must, need与低量值情态动词could, might的LL检验结果差异不显著之外,can, may, should, will, would, shall都呈现出极显著少用的特征。因此,板块2的情态配置特征为普遍隐化情态资源。

建构主义认为,在国际交往中涉及国家形象、国家安全等国家利益的诸多方面时普遍存在用语言或话语建构的现象<sup>[11]</sup>。情态资源的运用是一种话语

表2 二十大报告英译本中情态资源在各板块的频数分布及LL检验  
Tab. 2 Frequency distribution and LL test of modality resources in each section of report

| 情态资源   | 板块1<br>(287词) |       | 板块2<br>(5 203词) |        | 板块3<br>(1 768词) |        | 板块4<br>(2 078词) |        | 板块5<br>(15 093词) |         | 板块6<br>(663词) |        | CRG<br>(48 114词) |
|--------|---------------|-------|-----------------|--------|-----------------|--------|-----------------|--------|------------------|---------|---------------|--------|------------------|
|        | n             | LL    | n               | LL     | n               | LL     | n               | LL     | n                | LL      | n             | LL     |                  |
| can    | 0             | -0.74 | 0               | -12.73 | 7               | +5.93  | 3               | +0.04  | 8                | -6.99   | 2             | +1.09  | 62               |
| could  | 0             | -0.37 | 1               | -2.12  | 0               | -2.24  | 0               | -2.62  | 0                | -16.92  | 0             | -0.85  | 31               |
| may    | 0             | -0.92 | 0               | -15.81 | 1               | -1.54  | 2               | -0.60  | 2                | -29.09  | 0             | -2.11  | 77               |
| might  | 0             | -0.06 | 0               | -1.03  | 0               | -0.36  | 0               | -0.42  | 0                | -2.73   | 0             | -0.14  | 5                |
| should | 0             | -0.88 | 1               | -9.23  | 14              | +21.74 | 0               | -6.26  | 17               | -1.43   | 3             | +2.46  | 74               |
| will   | 1             | +0.00 | 3               | -17.41 | 3               | -1.78  | 18              | +11.18 | 457              | +683.63 | 9             | +11.20 | 163              |
| would  | 0             | -0.80 | 0               | -13.76 | 0               | -4.84  | 0               | -5.67  | 0                | -36.56  | 0             | -1.83  | 67               |
| shall  | 0             | -0.68 | 0               | -11.71 | 0               | -4.11  | 0               | -4.82  | 0                | -31.10  | 0             | -1.56  | 57               |
| must   | 1             | +1.16 | 2               | -2.01  | 23              | +69.86 | 18              | +43.06 | 51               | +37.93  | 13            | +51.26 | 45               |
| need   | 0             | -0.01 | 0               | -0.21  | 0               | -0.07  | 0               | -0.08  | 0                | -0.55   | 0             | -0.03  | 1                |
| 总计     | 2             | -0.73 | 7               | -76.13 | 48              | +23.23 | 41              | +7.98  | 535              | +303.51 | 27            | +26.99 | 582              |

建构,情态资源既可以“合法化”自身诉求,塑造积极正面的自我形象,也可以“非法化”其他诉求,营造消极负面的他者形象。情态资源的隐化运用往往因其缺乏词汇表达层的符号体现而被忽视。实际上,情态资源的隐化也是一种话语建构,其意义在于降低话语主体对命题的介入程度,展现话语主体对命题事实性的肯定,从而呈现话语主体作为“客观陈述者”的身份,使命题得到真实、客观、全面的展现。板块2内容为“过去5年的工作和新时代10年的伟大变革”,侧重点在于对过去工作的总结回顾,叙述的是客观已发生事件。板块2中情态资源的普遍隐化说明话语主体对命题介入程度显著降低,说明党和国家没有盲目夸大过去工作取得的成绩,而是以充足的底气和信心客观地对过去各方面工作进行事实性的陈述,致力于建构真实、立体、全面的“真实型”中国形象。

情态是涵盖“是”和“否”之间的意义区域,是处于肯定与否定两极中间的区域<sup>[12]362</sup>。李基安指出,情态词的使用一方面是对命题真实性缺乏信心的体现,另一方面又是话语主体拓展对话空间,包容其他观点和选择的方式<sup>[13]</sup>。英译本在板块2中选择隐化情态资源的话语策略并不是对对话空间的收缩,而是对命题真实性具有充分把握的体现。通过Antconc3.5.9的关键词功能对板块2的关键词进行提取,结果显示“we”与“have”为最凸显的关键词,这两个关键词在二十大报告英译本中往往以

“we have”(n=115)的形式出现。

例1 司法体制改革取得重大进展,社会公平正义保障更为坚实。

译文 We have made major progress in reforming the judicial system, thus providing more effective protection for social fairness and justice.

例1是板块2对新时代10年伟大变革中司法体制改革取得成绩的描述。该例中中英两个版本都没有出现情态资源,表明话语主体对话语的介入程度较低。中文本以“司法体制改革”“社会公平正义”作为主语,从而隐化了话语主体作为施事者的身份,使命题的客观度和真实性进一步提升。英译本则用“we have made”引出命题,使话语跳出“是”与“否”之间的区域,呈现为极性肯定,从而凸显了话语主体对司法体制改革、社会公平正义取得进步这一命题事实性的信心和把握,以此建构了客观、真实的国家形象。

2. 高量值情态资源“must”与“坚定型”国家形象的建构

板块3、板块4在高量值情态动词must的使用上都表现出极显著多于CRG语料库(板块3:LL=+69.86,  $p<0.01$ ; 板块4:LL=+43.06,  $p<0.01$ )。尽管这两个板块内低量值和中量值的情态资源都有微幅的显化和隐化表现,但是并不影响高量值情态资源must作为这两个板块情态配置最突出的特征。



因此,接下来我们仅探讨这些板块的高量值情态配置策略对国家形象的建构。

高量值情态动词 *must* 在板块 3 和板块 4 中的使用呈现两个特点。第一,运用 *must* 的命题常常关涉党和国家事业发展的重大原则和本质要求,如党的领导、发展道路、发展思想等。板块 3 强调推进马克思主义中国化时代化必须坚持人民至上、必须坚持自信自立、必须坚持守正创新等 6 个贯穿其中的立场观点方法,这 6 个“必须坚持”在英译本中均由 *must* 直接修饰,例如,“*We must put the people first* (必须坚持人民至上)”。板块 3 中 *must* 的运用一方面是因为源文本本身存在高量值情态词“必须”,是对源文本的对等翻译,另一方面是因为所述命题对话语主体来说是本质性的要求,具有极其重要的地位。板块 4 对 *must* 的增译也说明了阐述重大原则和本质要求时调用高量值情态资源的重要性。板块 4 强调在推进中华民族伟大复兴的前进道路上,要牢牢把握坚持和加强党的全面领导、坚持中国特色社会主义道路、坚持以人民为中心的发展思想等 5 项重大原则。虽然英译本在翻译这 5 项重大原则时没有直接调用情态资源进行修饰,但是在阐释原则的具体内容时都运用了增译的翻译方法,增添了主语“*we*”和高量值情态动词“*must*”来表达话语主体的坚定态度,例如,“*Applying a people-centered development philosophy. We must protect the people's fundamental interests... (坚持以人民为中心的发展思想。维护人民根本利益……)*”。

第二,高量值情态资源 *must* 常与具有“坚定、保持不变”意义的动词搭配,例如 *maintain*, *uphold*, *remain* 等。笔者通过 AntConc 3.5.9 提取了板块 3 和板块 4 中节点词 *must* 在 0/+2 跨距内的搭配词共 57 个,总频数为 82。在剔除了非实词之后,最终提取了频数最高的前 10 个搭配词,结果显示频数为 3 的有 2 个,分别是 *maintain*, *integrate*, 频数为 2 的有 8 个,分别是 *uphold*, *remain*, *keep*, *it*, *firmly*, *do*, *continue*, *adhere*。可以看出,这些搭配词的语义大多具有“坚定、保持不变”的意义。

这两个特点与 *must* 的高量值性质有关。高量值情态动词 *must* 的运用可以有效强化人际意义,传达话语主体的态度、主张、立场、决心和意愿<sup>[7]</sup>,从而传递出话语主体对命题的高度重视和坚定信念。板块 3 和板块 4 所阐释的重大原则和本质要求对于党和国家事业的发展具有重要意义,是必须长期坚持并不断发展的。与中、低量值情态资源相比,高

量值情态动词 *must* 更能表达党和国家在根本原则上的坚定态度立场。因此,高量值情态资源 *must* 在板块 3 和板块 4 的显化使用有利于建构对原则立场保持初心的“坚定型”国家形象。另外,*must* 的高频搭配词呈现出坚定、保持不变的语义特点,则是对“坚定型”国家形象的进一步阐释与深化,使得这一形象更为直观地展现于受话主体。

例 2 我们要坚持对马克思主义的坚定信仰、对中国特色社会主义的坚定信念,坚定道路自信、理论自信、制度自信、文化自信。

译文 *We must remain firm in our conviction in Marxism and socialism with Chinese characteristics and strengthen our confidence in the path, theory, system, and culture of socialism with Chinese characteristics.*

例 2 是板块 3 在阐述如何推进实践基础上的理论创新时提出的要坚持自信自立的立场观点方法。根据以往学者(如田绪军<sup>[6]</sup>)的研究,汉语的“要”属于高量值情态资源,英译本选择了同为高量值的情态资源 *must* 作为对等翻译。高量值情态资源的运用与命题语义内容所呈现的重要程度是相符的。例 2 中对“马克思主义”“中国特色社会主义”和“四个自信”这三项重要原则和本质要求的坚持,对于我们不断推进新时代中国特色社会主义事业、不断夺取新的伟大胜利具有重要意义。高量值情态动词 *must* 的运用传递了坚定信仰和信念的必要性和重要性,而 *remain* 作为含有“保持不变”语义的搭配词则进一步强化了对理想信念十分“坚定”的国家形象。

### 3. 倾向型情态资源“*will*”与“担当型”国家形象的建构

板块 5 在 *will* 的使用上极显著多于 CRG 语料库(LL=+683.63,  $p<0.01$ )。板块 5 在英译本中所占篇幅最大,内容重点也从板块 3、板块 4 的原则阐释转向了对各项事业未来规划的部署。板块 5 的情态配置显示:低量值情态资源 *can*, *could*, *may* 和中量值情态 *would*, *shall* 显著减少,高量值情态资源 *must* 有一定程度的显化,*will* 呈现极显著显化。这说明 *will* 的运用是该板块的前景化特征。

*will* 的显化可以从情态类型的角度得到很好的解释。*will* 在英译本报告中通常表达倾向的语义,属于倾向型情态。根据 Halliday 等的观点,倾向型情态 *will* 可以表达话语主体提供某种信息或某项服

务的较高级别的决心或意愿<sup>[10]177-182</sup>。板块5内容为党和国家对各项事业发展的战略部署,侧重于对未来的规划安排。相对于倾向搭配具有“坚定、保持不变”意义搭配词的 *must* 来说,倾向型情态资源 *will* 更适于表达党和国家为人民谋幸福、为民族谋复兴而付出努力的担当与作为。因此,英译本在板块5的情态资源配置上选择了显化倾向型情态资源 *will*,从而有利于“担当型”国家形象的建构。

通过考察具有显著性的情态搭配词,可以帮助我们进一步揭示 *will* 对国家形象的建构过程。通过运用 AntConc3.5.9 软件的统计搭配词功能,笔者提取了板块5中节点词 *will* 在-5/+5 跨距内,搭配词频数在10次以上,*T*值和 *MI*值都达到显著性水平(即 *T*值等于或大于2且 *MI*值等于或大于3)的搭配词共53个。在剔除了非实义词之后,最终提取 *T*值最高的前20个搭配词,见表3。

表3 *will*在板块5中 *T*值最高的20个搭配词  
Tab. 3 20 collocations of *will* with the highest *T*-score in section 5

| 排序 | 搭配词         | 频数  | <i>T</i> 值 | <i>MI</i> 值 | 排序 | 搭配词        | 频数 | <i>T</i> 值 | <i>MI</i> 值 |
|----|-------------|-----|------------|-------------|----|------------|----|------------|-------------|
| 1  | we          | 403 | 19.38      | 4.85        | 11 | work       | 24 | 3.82       | 4.55        |
| 2  | improve     | 61  | 7.40       | 4.26        | 12 | strengthen | 20 | 4.20       | 4.23        |
| 3  | system      | 42  | 5.98       | 3.71        | 13 | efforts    | 20 | 4.12       | 4.21        |
| 4  | our         | 37  | 5.56       | 3.54        | 14 | new        | 21 | 3.25       | 4.10        |
| 5  | party       | 36  | 5.34       | 3.19        | 15 | national   | 20 | 3.58       | 4.10        |
| 6  | people      | 33  | 5.07       | 3.10        | 16 | law        | 20 | 3.53       | 4.09        |
| 7  | public      | 28  | 4.98       | 4.07        | 17 | systems    | 19 | 3.65       | 4.01        |
| 8  | promote     | 27  | 4.86       | 3.94        | 18 | continue   | 17 | 4.74       | 3.97        |
| 9  | development | 30  | 4.84       | 3.09        | 19 | develop    | 17 | 3.96       | 3.86        |
| 10 | ensure      | 26  | 4.81       | 4.13        | 20 | military   | 17 | 3.85       | 3.84        |

表3的搭配词大致可以分为对象类和过程结果类。对象类包括施事者、受事者,例如 *we*, *system*, *our*, *party*, *people*, *public*等;过程结果类包括 *improve*, *promote*, *development*, *ensure*, *work*, *strengthen*等。对于对象类搭配词来说,第一人称代词 *we*是 *T*值最高的搭配词,虽然二十大报告的话语主体是中国共产党,但是 *we*在具体的语境中往往是包括式的而非排除式的,即 *we*指代中国共产党的同时也将中国人民包括在内,表明党与人民属于同一共同体,具有拉近听众距离的作用。*people*和 *public*通常作为受事者,表明了党对民生的充分关注,体现了党全心全意为人民服务的宗旨。对于过程结果类搭配词来说,这些搭配词普遍具有积极提升、促进发展、付出努力的语义特征。其中,*improve*是 *T*值最高的搭配词,意为“改善、增进”,*improve*与 *will*的显著共现彰显了党的责任与担当,是党为实现国家富强、民族振兴、人民幸福的中国梦而作出的庄严承诺。倾向型情态动词 *will*通过连接党、国家、人民等对象类搭配词和具

有积极提升意义的过程结果类搭配词,表明了党在国家各项事业发展的战略部署中发挥着总揽全局、协调各方的领导核心作用,体现了党促进国家事业、民生事业发展的主动性和积极性,展现了党非凡的执政能力和推进中华民族伟大复兴事业的强大信心。由此可见,板块5通过显化倾向型情态动词 *will*,成功建构了为人民谋幸福、为民族谋复兴的“担当型”国家形象。

例3 完善中国特色现代企业制度,弘扬企业家精神,加快建设世界一流企业。

译文 We will improve the modern corporate system with distinctive Chinese features, encourage entrepreneurship, and move faster to help Chinese companies become world-class outfits.

例3为第5板块党和国家对构建高水平社会主义市场经济体制提出的具体措施。与源文本相比,英译本增添了“*we*”为句子主语,明确了动作的执行者,突出了党和国家的领导和支持作用。倾向型情态动词 *will*与具有提升意义的搭配词 *improve*的

紧密结合,表明党和国家关注企业的发展,并采取积极的措施促进企业建设。因此,倾向型情态动词 will 建构了积极推动并促进企业实现高质量发展的“担当型”国家形象。

### 三、结语

本文基于系统功能语言学的情态系统,通过运用语料库对比研究的方法,考察了二十大报告英译本情态资源的使用特征及其对国家形象的建构。研究表明:第一,二十大报告英译本的情态资源属于文体突出的前景化资源,在整体量值配置上倾向显化使用中、高量值情态动词,隐化使用低量值情态动词;第二,各板块间的情态资源配置存在差异,二十大报告英译本通过对情态配置的调整建构了不同的国家形象,即板块2通过普遍隐化情态资源,建构了对过去工作实事求是的“真实型”国家形象,板块3和板块4通过显化高量值情态动词 must,建构了坚持重要原则和本质要求的“坚定型”国家形象,板块5通过显化倾向型情态动词 will,建构了为人民谋幸福、为民族谋复兴的“担当型”国家形象。此研究结果说明,根据话语内容对情态资源的频数、量值、类型配置做出适当调整有利于国家形象的建构,情态资源的优化配置可以作为提高国家形象自塑能力、提升我国国际话语权的有效话语策略。

#### 参考文献:

- [1] 任东升. 国家翻译的对外话语实践: 内涵和框架[J]. 上海交通大学学报(哲学社会科学版), 2022, 30(1): 33-42.
- [2] 李鑫, 胡开宝. 基于语料库的记者招待会汉英口译中情态动词的应用研究[J]. 外语电化教学, 2013(3): 26-32; 74.
- [3] 严世清, 赵霞. 政治语篇中的情态表达及其批评性话语分析[J]. 苏州大学学报(哲学社会科学版), 2009, 30(2): 117-120.
- [4] 曹婷. 人际功能理论下特朗普与希拉里总统竞选首场电视辩论的对比研究——以情态系统分析为例[J]. 合肥工业大学学报(社会科学版), 2017, 31(6): 90-96.
- [5] 李鑫. 政府记者会汉英口译中情态偏移的描述性研究[J]. 外语教学, 2018, 39(4): 86-91.
- [6] 田绪军. 基于语料库的《政府工作报告》中情态动词英译操作规范研究[J]. 上海翻译, 2022(5): 20-25.
- [7] 高岩杰, 丁艺, 蒋跃. 英语政治访谈文本中情态量值的人际意义[J]. 当代外语研究, 2020(6): 50-58; 100.
- [8] 徐中意. 认识情态在政治话语中的认知—功能研究[J]. 外语研究, 2017, 34(6): 26-31.
- [9] HALLIDAY M A K, MATTHIESSEN C M I M. An Introduction to Functional Grammar[M]. 3rd ed. London: Arnold, 2004.
- [10] HALLIDAY M A K, MATTHIESSEN C M I M. Halliday's Introduction to Functional Grammar[M]. 4th ed. London: Routledge, 2014.
- [11] 吴赞, 蒋庆胜. 国际传播视阈下对外翻译研究: 理论建构与应用价值[J]. 外语教学理论与实践, 2022(4): 1-10; 21.
- [12] HALLIDAY M A K. An Introduction to Functional Grammar[M]. 2nd ed. London: Edward Arnold, 1994.
- [13] 李基安. 情态与介入[J]. 外国语, 2008, 31(4): 60-63.

(责编: 朱渭波)